Equivalent Translation
Interpreting Process

1. Predicting
2. Listening
3. Remembering
4. Visualizing
5. Analyzing
6. Reformulating
7. Breaking Form
8. Monitoring
Remember...

• Last week we discussed visualization and message analysis techniques for each of these three videos.
Then...

We recorded a first attempt at interpreting these two videos
• Gardening
• Triathlon

This week, let’s analyze.
Continuum of Message Equivalence

- **Literal**
  - Word for Word
  - Message Skewed

- **Idiomatic**
  - Sounds Natural, Contains most or all of the information
  - Message Preserved

- **Unduly Free**
  - Added or missing information
  - Message Skewed

Overview of the Effective Interpreting Series. December 10, 2015 by Carol J. Patrie
Assignment

Review your week 7 interpretations of Gardening and Triathlon

• Is your interpretation Literal, Idiomatic or Unduly free?
  • How do you know?
  • Did you capture the meaning completely? If no, what can you add/change?
  • Do you see/hear any language intrusion? What and where?
• Identify 5 words/signs to practice lexical substitution, come up with at least 5 choices for each selection